



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**PENERJEMAHAN ARTIKEL BERITA DI WEBSITE
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK
INDONESIA (DPR RI)**

PUTI LENGGO GENI C. G.

2108411022

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- a. Judul : Penerjemahan Artikel Berita di Website
Dewan Perwakilan Rakyat Indonesia (DPR RI)
- b. Penyusunan
1) Nama : Puti Lenggo Geni C. G.
2) NIM : 2108411022
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 19 Februari 2024 – 30 Juni 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Gedung MPR/DPR RI
Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan,
Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

Depok, 26 Juli 2024

Pembimbing PNJ,

Farizka Humolungo, S. Pd., M. A.
Employee ID No. 199103022023212042

Pembimbing Instansi

R.M Aria Ranggakusumaharta, S.H., M.Si

Mengesahkan,

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional

Dr. Ma. Sukaesih, Dpt. TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa melimpahkan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan lancar dan tepat waktu. Penyusunan laporan ini merupakan salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa keberhasilan dalam menyelesaikan laporan ini tidak terlepas dari bantuan dan bimbingan berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan penuh rasa hormat dan penghargaan, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- b. Farizka Humolungo, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan Penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
- c. Pihak Fraksi Partai Demokrat DPR RI, Aria Ranggakusumah, dan Badan Kerja Sama Antar Parlemen (BKSAP) DPR RI, Andriaji Gumilar Laksanaputra dan Novri Helmawan, selaku Penyelia di yang telah banyak membantu Penulis dalam usaha memperoleh data yang Penulis perlukan.
- d. Orang tua dan keluarga Penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Akhir kata, Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 26 Juli 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PRAKATA	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	v
DAFTAR GAMBAR	6
BAB I PENDAHULUAN	7
1.1 Latar Belakang.....	7
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	8
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	8
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	9
1.4.1 Tujuan.....	9
1.4.2 Manfaat	10
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	11
2.1 Penerjemahan.....	11
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	12
2.2.1 Metode Domestikasi dan Foreignisasi.....	12
2.3 Proses Penerjemahan	14
2.4 Teknik-Teknik Penerjemahan	15
BAB III HASIL PENELITIAN.....	16
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	16
3.1.1 Fraksi Partai Demokrat DPR RI.....	16
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	17
3.2.1. Fraksi Partai Demokrat.....	17
3.2.2. Badan Kerja Sama Antar Parlemen.....	18
3.2.3 Pembelajaran yang Telah Diperoleh dari Kegiatan Praktik Kerja Lapangan	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	22
3.3.1 Berita “Disayangkan, Negara Maritim Seperti Indonesia Tidak Punya 'Coast Guard’.....	23
3.3.2 Berita “Commission VII Hearing with PT PHE Offers Six Conclusions”.....	25
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	26
3.4.1 Cara Mengatasi Kendala.....	27
BAB IV PENUTUP.....	28
4.1 Kesimpulan.....	28
4.2 Saran.....	29
DAFTAR PUSTAKA	30
LAMPIRAN	31

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1.2	Sekretariat BKSAP DPR RI.....	17
Tabel 3.3.1	Terjemahan Artikel berita berjudul “Disayangkan, Negara Maritim Seperti Indonesia Tidak Punya 'Coast Guard’”.....	22
Tabel 3.3.2	Terjemahan Artikel Berita berjudul “Commission VII Hearing with PT PHE Offers Six Conclusions”.....	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.2.1 Diagram V Metode Penerjemahan Newmark	17
Gambar 2.3 Model Proses Penerjemahan Nida Taber	22
Gambar 3.1 Struktur Fraksi Partai Demokrat.....	22





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah suatu kegiatan pendidikan dan pelatihan yang dilakukan dengan cara menempatkan mahasiswa pada sebuah perusahaan, industri, atau organisasi yang relevan dengan jurusannya. Dalam PKL, mahasiswa berpartisipasi secara langsung dalam kegiatan operasional perusahaan dan mempelajari berbagai hal terkait dengan jurusannya. Setelah itu, mahasiswa diwajibkan untuk melaporkan kinerja dan hasil pekerjaannya selama PKL. PKL juga diharapkan dapat mengasah kemampuan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta untuk membantu memenuhi Sumber Daya Manusia (SDM) yang dibutuhkan oleh industri.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta, pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan kesempatan praktis untuk mengaplikasikan ilmu dan keterampilan yang telah dipelajari selama kuliah, terutama pada semester sebelumnya. PKL memungkinkan penulis untuk menerapkan teori-teori langsung dalam konteks dunia kerja, khususnya dalam bidang komunikasi dan penerjemahan. Selama studi, penulis telah memperoleh pengetahuan dan keterampilan dalam menerjemahkan berbagai jenis dokumen seperti hukum, jurnalistik, akademik, dan bisnis. Program studi ini bertujuan menghasilkan lulusan yang kompeten dan siap bersaing di industri dengan keahlian bahasa yang kuat. Dalam PKL ini, penulis akan fokus pada menerjemahkan dokumen jurnalistik, yang akan dibahas lebih lanjut dalam laporan ini.

Penulis memilih Fraksi Partai Demokrat DPR RI sebagai tempat untuk melaksanakan PKL karena kesesuaian dengan bidang studi, di mana materi PKL seperti pembuatan berita acara, terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dokumen-dokumen, dan komunikasi publik selaras dengan yang dipelajari. Demikian, reputasi dan jaringan yang dimiliki Fraksi Partai Demokrat. Reputasi baik dalam pembinaan dan pengembangan SDM, serta kesempatan untuk belajar dari mentor berpengalaman dan membangun koneksi dengan para profesional, menjadi daya tarik tersendiri.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Dalam kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL), penulis melaksanakan kegiatan PKL ini di Fraksi Partai Demokrat dan BKSAP DPR RI. Dalam proses kegiatan PKL ini, Penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan berbagai dokumen khususnya teks jurnalistik (berita) seperti berita yang terdapat di website berita DPR RI yang diterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Serta, penulis diberikan tugas untuk membuat berita acara pada setiap rapat yang diadakan oleh komisi-komisi DPR RI dan pertemuan yang diadakan oleh fraksi Partai Demokrat, selain itu penulis membuat pandangan suatu instansi terhadap Rancangan Undang-Undang (RUU) yang sedang berjalan.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 19 Februari – 30 Juni 2024
- b. Instansi : Fraksi Partai Demokrat dan BKSAP DPR RI
- c. Alamat : Gedung MPR/DPR RI

Jl. Gatot Subroto No.1, RT.1/RW.3, Senayan,
Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat,
Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10270

- d. Situs : <https://www.dpr.go.id/>

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- a. Memperoleh pengalaman kerja di lingkungan DPR RI dan memahami proses pembuatan berita dan berita acara rapat.
- b. Mampu membuat berita acara rapat yang memuat informasi penting dan sesuai dengan standar yang berlaku.
- c. Meningkatkan kemampuan menerjemahkan artikel berita dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris secara akurat dan profesional.
- d. Mampu menerjemahkan artikel berita DPR RI dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dengan memperhatikan kaidah tata bahasa dan gaya bahasa yang sesuai.
- e. Mampu beradaptasi dengan lingkungan kerja dan budaya organisasi DPR RI yang cukup flexibel dan adaptif.
- f. Memenuhi sks yang merupakan salah satu syarat akademik di Politeknik Negeri Jakarta.

1.4.2 Manfaat

Manfaat dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Memberikan pemahaman mengenai istilah-istilah yang digunakan di dalam berita, khususnya istilah-istilah yang digunakan yang memiliki konteks politik dan pemerintahan.
- b. Meningkatkan kemampuan dan keterampilan dalam bidang penerjemahan dan penulisan berita.
- c. Memperluas jaringan pertemanan dan profesional. Adanya pelaksanaan program MSIB batch 6 dengan waktu yang bersamaan, penulis bertemu dan membangun pertemanan dengan mahasiswa magang di Rumah Rakyat, serta penulis membangun hubungan baik dengan para staf tenaga ahli di Fraksi Partai Demokrat dan BKSAP.
- d. Melatih kedisiplinan dan tanggung jawab terhadap jam kerja yang berlaku, juga waktu pengerjaan penerjemahan yang diberikan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL), dapat disimpulkan bahwa PKL adalah kesempatan bagi mahasiswa untuk mengaplikasikan pengetahuan dan keterampilan yang telah dipelajari selama perkuliahan dalam konteks dunia kerja. Tujuannya adalah untuk memperluas pemahaman dan pengalaman kerja sehingga mahasiswa siap menghadapi persaingan di dunia kerja yang kompetitif. Profesionalisme, kedisiplinan, kemampuan kerja tim, dan pemahaman tentang sistem kerja di perusahaan menjadi inti yang harus dimiliki mahasiswa. Kemampuan adaptasi terhadap perubahan serta kemampuan berpikir kritis dan kreatif juga penting dalam menyelesaikan tugas-tugas dengan baik. Dengan memiliki kualitas ini, mahasiswa dapat memberikan kontribusi positif dalam organisasi dan mengumpulkan pengalaman berharga untuk karir masa depan mereka.

Setelah menyelesaikan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Fraksi Partai Demokrat, penulis merasakan pengalaman langsung dalam pekerjaan sebagai staf tenaga ahli, termasuk menyusun bahan rapat dan menulis hasil rapat, serta menerjemahkan artikel berita yang diunggah di website DPR RI. Pengalaman ini memberikan penulis banyak ilmu dan wawasan dalam bidang penulisan dan penerjemahan, serta memahami etika kerja dan dinamika dunia kerja yang sebenarnya. Penulis juga mengembangkan kemandirian, disiplin, tanggung jawab, dan kemampuan untuk memperluas jaringan relasi. Selain itu, penulis belajar untuk berpikir kritis dan kreatif dalam menyelesaikan tugas, serta mengasah kemampuan adaptasi terhadap perubahan lingkungan kerja.

Berdasarkan hasil pengamatan yang telah dilakukan, penulis perlu mencari istilah dan kata yang umum digunakan dalam bahasa sasaran. Dalam penerjemahan berita, teknik yang sering digunakan adalah penerjemahan harfiah dan penerjemahan setia, serta ideologi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

foreignisasi. Ini dilakukan agar makna yang ingin disampaikan dapat dimengerti oleh pembaca tanpa perlu membaca berulang kali.

4.2 Saran

Selama praktik kerja lapangan, penulis melihat beberapa area yang dapat ditingkatkan. Berdasarkan pengalaman tersebut, penulis menyarankan kepada Fraksi Partai Demokrat untuk memperkuat komunikasi dan interaksi antara supervisor dan anak magang. Penyediaan lebih banyak sesi pemantauan dan umpan balik yang terstruktur dapat memberikan nilai tambah yang signifikan. Ini tidak hanya memberikan kesempatan lebih besar bagi anak magang untuk berkembang, tetapi juga memungkinkan mereka berkontribusi lebih efektif dalam proyek-proyek perusahaan. Dengan demikian, peningkatan ini akan menciptakan lingkungan kerja yang lebih kolaboratif dan produktif, di mana anak magang merasa didukung dan termotivasi untuk mencapai potensi maksimal.

Disisi lain, untuk mahasiswa magang selanjutnya, penulis menyarankan untuk memaksimalkan kesempatan belajar dan membangun jaringan. Manfaatkan pengalaman magang ini dengan terlibat aktif dalam berbagai proyek atau tim, meminta umpan balik yang konstruktif, dan mencari bimbingan dari para profesional yang berpengalaman di perusahaan. Selain itu, jalin hubungan yang baik dengan rekan-rekan kerja untuk memperluas relasi dan menambah pengalaman. Gunakan kesempatan ini untuk belajar tentang industri pemerintahan dan proses kerja di Fraksi Partai Demokrat untuk memperkaya pengetahuan dan pengalaman. Semua ini akan membantu mahasiswa magang dalam memahami dinamika kerja di sektor ini dan mempersiapkan diri untuk karir di masa depan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Hadi, Muhammad Zaki Pahrul. Suhendra, Erwin. 2019. *Analisis Ideologi dan Teknik Penerjemahan Pada Teks Terjemahan Mahasiswa STIBA Bumigora Tahun Akademik 2017/2018*. Retrieved from: <file:///C:/Users/LENGGO%20CG/Downloads/562-Article%20Text-2239-1-10-20191231.pdf>
- Hasauddin, Sultan Maulana. 2007. *Proses Penerjemahan*. Retrieved from: https://www.researchgate.net/publication/331323657_PROSES_PENERJEMAHAN
- Larson, M. L. 1998. *Theories of translation: An introduction*. University of Alberta Press.
- Ma'mur, Ilzamudin. *Konsep Dasar Penerjemahan: Kajian Teoritis*. Retrieved from: <https://media.neliti.com/media/publications/283080-konsep-dasar-penerjemahan-645a8bff.pdf>
- Ma'mur, Ilzamudin. *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoritik*. Retrieved from: <https://media.neliti.com/media/publications/283080-konsep-dasar-penerjemahan-645a8bff.pdf>
- Mazi, Darja. Leskovar. 2003. *Domestication and Foreignization in Translating: American Prose for Slovenian Children*. Meta Vol XLVIII, 1-2.
- Newmark, P. 1988. *A course in translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. 1969. *The theory and practice of translation*. United Bible Societies.
- Prasetyani, Nuning Yudhi. 2010. *Ideologi Penerjemahan dan Penerjemahan Ideologi*. Retrieved from: <https://doi.org/10.26594/diglossia.v2i1.76>
- Siregar, Roswani. 2016. *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan bagi Penerjemah*. Retrieved from: <https://jurnal-lp2m.um naw.ac.id/index.php/JP2BS/article/view/19/13>
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation studies*. Benjamins.
- Universitas Negeri Yogyakarta. *Penerjemahan*. Retrieved from: <https://eprints.uny.ac.id/67853/3/Bab%20II.pdf>
- Zabalbeascoa, P. 2009. *Translation: An introduction*. Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

HASIL TERJEMAHAN ARTIKEL BERITA DPR RI

#Terjemahan 1



akses link:

<https://www.dpr.go.id/en/berita/detail/id/49041/t/RDP+Komisi+VII+dengan+PT+PHE+Hasilkan+Enam+Butir+Kesimpulan>

IN	EN
RDP Komisi VII dengan PT PHE Hasilkan Enam Butir Kesimpulan	Commission VII Hearing with PT PHE Offers Six Conclusions
27-03-2024 / KOMISI VII	27-03-2024 / KOMISI VII
	
<i>Wakil Ketua Komisi VII DPR RI Eddy Soeparno saat membacakan poin kesimpulan kedua, yang disepakati oleh seluruh peserta rapat yang hadir di Gedung Nusantara I, Senayan, Jakarta, Rabu (27/3/2024). Foto : Tari/Andri</i>	<i>Vice Chair of House Commission VII, Eddy Soeparno, in a Hearing at Nusantara I Building, Senayan, Jakarta, Wednesday (27/3/2024)</i>
PARLEMENTARIA, Jakarta - Rapat Dengar Pendapat Komisi VII DPR RI dengan Dirut PT Pertamina Hulu Energi (PHE) dan para Dirut Sub Holding PHE yang dipimpin oleh Wakil Ketua Komisi VII DPR RI Eddy Soeparno menghasilkan enam butir kesimpulan.	PARLEMENTARIA, Jakarta - A hearing was held by the House Commission VII overseeing energy, mineral resources, research and technology, with President Commissioner of PT Pertamina Hulu Energi (PHE) and President Commissioners of PHE Sub-Holding companies. Led by the Vice Chair Eddy Soeparno, the meeting resulted in six



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	conclusions.
Pertama, Komisi VII mengapresiasi Dirut PHE atas kinerja PT PHE tahun 2023, antara lain berkontribusi sebesar 68% dari produksi minyak, dan 33% produksi gas nasional, menemukan potensi migas yang besar (<i>big fish</i>), mengakuisisi Partisipatif Interest Blok Masela serta mengimplementasikan <i>Enhanced Oil Recovery</i> (EOR) dan <i>Carbon Capture Utilization and Storage</i> (CCUS).	As a start, Commission VII expressed its appreciation for the performance of the President Commissioner of PT PHE in 2023 by contributing 68% to national oil production and 33% to national gas production, scoring 'big fish' oil and gas discovery, acquiring participating interest in the Masela Block, and implementing Enhanced Oil Recovery (EOR) and Carbon Capture Utilization and Storage (CCUS).
"Komisi VII DPR RI mendesak PHE untuk bekerja maksimal meningkatkan lifting migas dalam rangka mendukung target produksi minyak bumi nasional sebesar 1 juta barel per hari (BPOD) dan 12 miliar standar kubik per hari (BSCFD) pada tahun 2030," ujar Eddy membacakan poin kesimpulan kedua, yang disepakati oleh seluruh peserta rapat yang hadir di Gedung Nusantara I, Senayan, Jakarta, Rabu (27/3/2024).	"Commission VII urges PT PHE to maximize oil and gas production to support the national oil production target of 1 million barrels per day (BPOD) and 12 billion standard cubic feet per day (BSCFD) in 2030," said eddy while reading the second point of conclusions, which was agreed upon by all participants at the meeting held at the Nusantara I Building, Senayan, Jakarta, Wednesday (27/3/2024).
Komisi VII DPR RI mendorong PT Pertamina hulu energi untuk meningkatkan komunikasi dengan komisi VII DPR RI, yang dapat membantu menyelesaikan permasalahan yang dihadapi oleh PT PHE dalam mencapai target lifting Migas. Diantaranya melakukan percepatan persetujuan perizinan lingkungan dan kemudahan pembebasan lahan dalam rangka meningkatkan lifting Migas.	Additionally, Commission VII urges PT PHE to improve communication with Commission VII to help the company overcome challenges in achieving oil and gas production targets. This includes accelerating environmental permit approval and land clearance process to increase oil and gas production.
Selain itu, Komisi VII DPR RI juga mendesak PHE untuk mendukung bahwa proyek abadi Masela, agar dapat mulai berproduksi sesuai target pada tahun 2029. Dalam kesempatan itu, Komisi VII DPR RI memberi catatan khusus serta mendesak Dirut PHE agar dapat memberikan kontribusi terhadap peningkatan produksi migas nasional sejalan dengan peningkatan aset PT PHE.	Moreover, the Commission also called on PT PHE to support the Abadi Masela project, allowing it to start production according to the target in 2029. Commission VII made special remarks in this regard and requested the President Commissioner of PT PHE to contribute to the increase in national oil and gas production in line with the increase in PT PHE's assets.
"Komisi VII DPR RI meminta Dirut PT PHE dan seluruh Direktur regional PT PHE untuk menyampaikan jawaban tertulis atas semua pertanyaan anggota Komisi VII DPR RI dan disampaikan paling lambat tanggal 3 April 2024," tutup Politisi Fraksi PAN ini membacakan poin terakhir kesimpulan RDP tersebut. (ayu/aha)	"Commission VII requests the President Commissioner of PHE and all regional Directors of PT PHE to provide the responses in writing to all the questions from Commission VII members and submit them by 3 April 2024," concluded the National Mandate Party politician in closing the Hearing. (ayu/aha)



#Terjemahan 2



Akses link:
<https://www.dpr.go.id/en/berita/detail/id/48978/t/Parliament+Condemns+Terrorist+Act+in+Moscow%2C+Russia>

IN	EN
DPR Kutuk Keras Aksi Terorisme di Moskow Rusia	Parliament Condemns Terrorist Act in Moscow, Russia
25-03-2024	25-03-2024
	
Wakil Ketua DPR RI Sufmi Dasco Ahmad. Foto: Yoga/nr	Vice Speaker of the Indonesian House of Representatives, Sufmi Dasco Ahmad. Photo: Yoga/nr
PARLEMENTARIA, Jakarta - Ratusan orang menjadi korban aksi terorisme di gedung konser di Moskow, Rusia. Wakil Ketua DPR RI Sufmi Dasco Ahmad berbelasungkawa dan mengutuk keras aksi terorisme tersebut.	PARLEMENTARIA, Jakarta – Several hundred people recently died in a terrorism-related explosion that took place in Moscow, Russia. Indonesian House of Representatives Deputy Speaker Sufmi Dasco Ahmad expressed his deep condolences and strongly condemned the terrorist attack.
"Mengucapkan belasungkawa yang mendalam dan mengutuk keras aksi terorisme yang biadab yang dilakukan terhadap rakyat negara sahabat Rusia beberapa waktu yang lalu," kata Dasco kepada wartawan, Jakarta, Minggu	"I would like to once again express my deepest condolences and I strongly condemn the heinous terrorist act that happened recently against the people of the Russian Federation," Dasco said to reporters in Jakarta, Sunday (24/3/2024).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(24/3/2024).	
"Untuk itu sekali lagi kami ucapkan keprihatinan yang mendalam semoga rakyat Rusia dapat melewati hari-hari ke depan dengan tabah dan kami berdoa semoga rakyat Rusia dikuatkan dalam menghadapi kejadian ini," sambung Politisi Fraksi Partai Gerindra ini.	"Therefore, once again, we convey our deepest sympathy, and I wish the people of Russia peace and comfort, and I pray for their strength in this difficult time," said the Gerindra Party faction politician.
Aksi terorisme di mana pun menurut Dasco tak dapat dibiarkan. Dasco berharap warga Rusia dapat melalui tragedi tersebut.	Sharing his condolence message on the terrorist attack, Dasco stressed that terrorism is unacceptable anywhere.
"Aksi terorisme di mana pun tidak dapat dibiarkan dan harus ditindak tegas karena aksi-aksi brutal seperti itu tidak dibenarkan dan sangat merugikan seluruh bangsa di dunia," ujar Dasco.	"Terrorist acts anywhere cannot be tolerated and must be dealt with firmly because such brutal actions are unjustifiable and harmful to any nation around the world," stated Dasco.
"Kami berharap semoga rakyat Rusia dapat melalui hal ini dengan baik untuk ke depannya," imbuhnya.	"We hope that the people of Russia can overcome this ordeal as they move forward," he added.
Jumlah korban tewas akibat penembakan massal di gedung konser di Moskow, Rusia, diketahui bertambah menjadi 133 orang. Lebih dari 100 orang lainnya terluka dalam serangan yang diklaim dilakukan oleh kelompok ISIS tersebut.	The number of casualties in the mass shooting that took place at a concert hall in Moscow, Russia, has risen to 133. Over 100 others were injured in the ISIS-claimed attack.
Dilansir BBC, Rusia telah mendakwa empat pria yang disebut melakukan serangan mematikan di gedung konser di Moskow yang menewaskan sedikitnya 137 orang.	As reported by the BBC, Russia has charged four men allegedly involved in the deadly concert hall attack in Moscow, which claimed the lives of at least 137 people.
Tiga orang digiring dengan mata tertutup ke pengadilan Moskow, sementara satu orang lainnya menggunakan kursi roda. Semuanya didakwa melakukan tindakan terorisme.	Three persons were brought to a Moscow court wearing blindfolds while another one brought in a wheelchair. All four were charged with committing an act of terrorism.
Kelompok Negara Islam atau ISIS mengatakan mereka bertanggungjawab atas serangan pada hari Jumat di Balai Kota Crocus, melalui sebuah unggahan video. Para pejabat Rusia mengeklaim, walaupun tanpa bukti, tentang keterlibatan Ukraina dalam serangan itu.	The Islamic state group claimed responsibility for the attack in Crocus City Hall on Friday in a video post. Russian officials also claimed the involvement of Ukraine in the attack despite the lack of evidence.
Presiden Rusia Vladimir Putin berjanji untuk melacak dan menghukum mereka yang berada di balik serangan tersebut. Putin menyebut musuh tersebut sebagai 'terorisme internasional'. Putin mengatakan dia siap bekerja sama dengan negara manapun yang ingin mengalahkan musuh tersebut.	Russian President Vladimir Putin vowed to track down and punish those responsible for the attack. The president described the attackers as "global terrorists" and indicated his intention to cooperate with any state wishing to defeat the shared enemy.
"Semua pelaku, penyelenggara, dan	"All the perpetrators, organizers, and those



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

mereka yang memerintahkan kejahatan ini akan dihukum secara adil dan pasti. Siapa pun mereka, siapapun yang membimbing mereka," kata Putin. (rdn)	who ordered this crime will be justly and inevitably punished. Whomever they are, whoever is guiding them.” Putin reiterated. (rdn)
---	---

#Terjemahan 3

← → ↺ dpr.go.id/en/berita/detail/id/48921/t/Indonesia%27s+Lack+of+a+Coast+Guard+as+a+Maritime+Country+is+Regrettable ☆ 📄 🗑️ 👤 ⋮

Menu Webmail Contact Parliament TV Services EN ID

Indonesia's Lack of a Coast Guard as a Maritime Country is Regrettable

20-03-2024 / PANITIA KHUSUS

SHARES

f t 🖨️



Deputy Chair of the House Special Committee Endro Hermono in a group picture after a meeting to discuss the Maritime Affairs Bill at the Central Java Police Headquarters, Semarang, Central Java Province, Tuesday (20/3/2024). Photo: Andri/nr

PARLEMENTARIA, Semarang - With a coastline spanning 81,000 kilometers of which 62% of its territory consists sea and waters, Indonesia has great potential for marine resources, especially in the fisheries sector. However, it is regrettable that the country lacks the comprehensive legislation and agencies dealing with marine security and safety.

Akses link:

<https://www.dpr.go.id/en/berita/detail/id/48921/t/Indonesia%27s+Lack+of+a+Coast+Guard+as+a+Maritime+Country+is+Regrettable>

IN	EN
Disayangkan, Negara Maritim Seperti Indonesia Tidak Punya 'Coast Guard	Indonesia's Lack of a Coast Guard as a Maritime Country is Regrettable
20-03-2024 / PANITIA KHUSUS	20-03-2024 / PANITIA KHUSUS
	
<i>Wakil Ketua Pansus DPR RI RUU tentang Kelautan, Endro Hermono dalam foto bersama usai pertemuan di Mapolda Jateng, Semarang, Provinsi Jawa Tengah, Selasa (20/3/2024). Foto: Andri/nr</i>	<i>Deputy Chair of the House Special Committee Endro Hermono in a group picture after a meeting to discuss the Maritime Affairs Bill at the Central Java Police Headquarters, Semarang, Central Java Province, Tuesday (20/3/2024). Photo: Andri/nr</i>
PARLEMENTARIA,	PARLEMENTARIA, Semarang - With



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Semarang - Indonesia memiliki garis pantai sepanjang 81.000 km. Sekitar 62% luas wilayah Indonesia adalah laut dan perairan. Dengan lanskap seperti itu, tak pelak Indonesia memiliki potensi kekayaan sumber daya laut yang luar biasa, khususnya di sektor perikanan. Sayangnya negara ini belum ada badan dan peraturan perundang-undangan mengenai keamanan dan keselamatan laut yang komprehensif.	a coastline spanning 81,000 kilometers of which 62% of its territory consists sea and waters, Indonesia has great potential for marine resources, especially in the fisheries sector. However, it is regrettable that the country lacks the comprehensive legislation and agencies dealing with marine security and safety.
Untuk itu, Wakil Ketua Panitia Khusus (Pansus) DPR RI RUU tentang Kelautan Endro Hermono ingin menjaring masukan dari berbagai pihak. Salah satunya dengan Polda Jateng tentang sinergitas antar kementerian, kepolisian dan lembaga/badan dalam menjaga keamanan, keselamatan dan penegakan hukum di laut.	Through the meeting with the Central Java Regional Police, Deputy Chair of the House Special Committee on Maritime Affairs Bill Endro Hermono wished to solicit input from various stakeholders. This is part of the Committee's endeavors to foster synergy between ministries, police, and institutions/agencies in maintaining security, safety, and law enforcement at sea.
"Sebab ancaman keamanan laut sangat kompleks dan beragam bisa meliputi aspek kemanan, ekonomi, lingkungan dan sosial antara lain; Perompakan, IUU Fishing, Pencemaran Laut, Terorisme di Lingkungan Maritim, Bencana alam, Keamanan Siber dan Konflik regional maupun Internasional," ujarnya di Mapolda Jateng, Semarang, Provinsi Jawa Tengah, Selasa (20/3/2024).	"The threats to maritime security are highly complex and diverse. It includes security, economic, environmental, and social aspects, such as piracy, illegal, unreported, and unregulated (IUU) fishing, marine pollution, terrorism in the maritime environment, natural disasters, cyber security, and regional and international conflicts," Hermono said at the Central Java Regional Police Headquarters in Semarang, Central Java Province, Tuesday (20/3/2024).
Lebih lanjut Endro mengungkapkan bahwa terdapat masalah dimana Indonesia termasuk negara yang tidak mempunyai <i>coast guard</i> (penjaga pantai/pesisir). "Sehingga perlu dimasukkan ke undang-undang mengenai apa dan fungsinya seperti apa," katanya.	Additionally, Hermono said it poses a risk when Indonesia does not have a coast guard. "So our legislation needs to regulate coast guard and what its functions entail," he said.
Ia kembali menegaskan bahwa pembahasan tata kelola dan penguatan keamanan sekaligus pertahanan maritim tidak bisa hanya mengandalkan satu instansi saja. Selain itu, mitra terkait yang perlu diserap aspirasinya yakni mulai dari tingkat pusat maupun daerah. (man/aha)	He reasserted that discussions on governance and strengthening maritime security and defense cannot rely on a single institution. Moreover, the discussions must also reflect the interests of relevant parties from both central and regional governments. (man/aha)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN AGENDA KEGIATAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

No.	Tanggal	Kegiatan
1.	20 Februari 2024	• Hari pertama masuk, berkenalan dengan pak Rangga selaku mentor. • Berkenalan dengan para staf tenaga ahli Fraksi Partai Demokrat. • Berkeliling gedung MPR/DPR RI.
2.	21 Februari 2024	Materi mengenai pembuatan live report dan notulensi rapat.
3.	22 Februari 2024	Menyusun hari besar/peringatan di Indonesia untuk tulisan kreatif di sosial media Fraksi Partai Demokrat.
4.	25 Februari - 3 Maret 2024	Masa Reses (kegiatan anggota legislatif di luar masa sidang untuk berinteraksi langsung dengan konstituennya).
5.	4 Maret 2024	Focus Group Discussion (FGD) dengan staf tenaga ahli Komisi I DPR RI membahas tentang Rancangan Undang-Undang (RUU) penyiaran.
6.	5 Maret 2024	Mengikuti Sidang Paripurna • membuat live report dan notulensi mengenai Sidang Paripurna.
7.	6-7 Maret 2024	Menyusun draft mengenai pandangan organisasi-organisasi sosial yang ada di Indonesia terhadap RUU Penyiaran.
8.	8 Maret 2024	Membuat tulisan kreatif berupa caption tentang memperingati Hari Perempuan Internasional untuk sosial media Fraksi Partai Demokrat.
9.	11-12 Maret 2024	Libur dan Cuti Bersama Hari Raya Nyepi.
10.	13 Maret 2024	Rapat Komisi II DPR RI dengan Menteri PANRB dan Kepala BKN • membuat live report dan notulensi rapat.
11.	14 Maret 2024	Mengumpulkan draft pandangan organisasi sosial terhadap RUU Penyiaran.
12.	17 Maret 2024	Rapat Komisi II DPR RI dengan Otorita IKN • membuat live report dan notulensi rapat.
13.	19 Maret 2024	Rapat Komisi VI DPR RI dengan Menteri BUMN • membuat live report dan notulensi rapat.
14.	20 Maret 2024	Rapat Komisi VI DPR RI dengan mitra: BNI, BRI, MANDIRI, dan BTN. • membuat live report dan notulensi rapat.
15.	21 Maret 2024	Menerjemahkan artikel berita di website DPR RI berjudul “Disayangkan, Negara Maritim Seperti Indonesia Tidak Punya ‘Coast Guard,’” (artikel pertama).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

16.	22 Maret 2024	Merevisi hasil terjemahan artikel berita pertama.
17.	25 Maret 2024	Menerjemahkan artikel berita di website DPR RI berjudul “DPR Kutuk Keras Aksi Terorisme di Moskow, Rusia,” (artikel kedua).
18.	28 Maret 2024	Menerjemahkan artikel berita di website DPR RI berjudul “RDP Komisi VII dengan PT PHE Hasilkan Enam Butir Kesimpulan,” (artikel ketiga).
19.	29 Maret 2024	Merevisi hasil terjemahan artikel berita ketiga.
20.	1 April 2024	Rapat Badan Anggaran DPR RI dengan Dekan FEB Universitas Indonesia dan APINDO. • membuat live report dan notulensi rapat.
21.	2 April 2024	Rapat Komisi VI DPR RI dengan PT Pupuk Indonesia dan PT Timah Tbk. • membuat live report dan notulensi rapat.
22.	3 April 2024	Menerjemahkan dokumen hukum “Draft Resolution on the Establishment of an Asian Market Energy.”
23.		Menerjemahkan dokumen hukum “Draft Resolution on Water and Sanitation in Asia for All.”
24.	5 - 21 April 2024	Libur Hari Raya Idul Fitri
25.	22 April 2024	Menerjemahkan artikel berita di website DPR RI berjudul “Kecaman atas Sikap AS Memveto Pengakuan Keanggotaan Penuh Palestina di PBB,” (artikel keempat).
26.	25 April 2024	Focus Group Discussion (FGD) Penerjemahan Naskah Hukum Pemerintahan dengan BKSAP DPR RI.
27.	29 April 2024	Audiensi Mahasiswa Magang dengan Diplomat Kementerian Luar Negeri RI.
28.	3 Mei 2024	Merevisi hasil terjemahan artikel berita keempat.
29.	6 Mei 2024	Kuliah Umum/ Audiensi Mahasiswa Magang dengan Ketua BKSAP DPR RI.
30.	14 Mei 2024	Menerjemahkan dokumen hukum “Draft Resolution on Asian Parliamentarians Against Corruption.”
31.		Menerjemahkan dokumen hukum “Draft Resolution on APA Women Parliamentarians.”
32.	10 Juni 2024	Menyusun Draf Pandangan mengenai “Statement terhadap Undang-Undang Kepolisian di Media Massa.”
33.	20 Juni 2024	Audiensi dan sharing session Mahasiswa Magang Biro BKSAP dan Fraksi Partai Demokrat dengan Mentor Biro BKSAP.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN SURAT KETERANGAN DARI PERUSAHAAN



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



SURAT KETERANGAN

Nomor : 39/Dep.Kastaf/FPD/DPR RI/VII/2024

Dengan hormat, menerangkan bahwa :

Nama : Puti Lenggo Geni C.G
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga (Program Studi Bahasa Inggris untuk
Komunikasi Bisnis dan Profesional / Bispro)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat DPR RI, yang di tempatkan di Tim Tenaga Ahli Fraksi Partai Demokrat selama 6 (Enam) Bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 hingga 30 Juni 2024. Selama proses Magang, Sdri. Puti Lenggo Geni C.G melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

Jakarta, 1 Juli 2024

SEKRETARIAT KEPALA STAF FRAKSI PARTAI DEMOKRAT
DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA

R.M ARIA RANGGAKUSUMAH, S.H., M.Si
DEPUTI KEPALA STAF
FRAKSI PARTAI DEMOKRAT DPR RI



Gedung Nusantara I Lantai 9, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
Telp: (021) 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org



www.fraksidemokrat.org



@fpd_dpr



www.facebook.com/fpd.dpr



@fpd_dpr



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



SEKRETARIAT JENDERAL DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA

JLN. JENDERAL GATOT SUBROTO JAKARTA KODE POS 10270
TELP. (021) 5715 349 FAX. (021) 5715 423 / 5715 925, WEBSITE : www.dpr.go.id

SURAT KETERANGAN

Surat keterangan ini dibuat untuk menerangkan bahwa mahasiswa magang berikut ini,

Nama : Puti Lenggo Geni C. G.
NIM : 2108411022
Judul PKL : Penerjemahan Artikel Berita di Website Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

telah mengikuti program magang di Sekretariat Fraksi Partai Demokrat selama enam bulan, terhitung mulai tanggal 16 Februari 2024 sampai dengan 30 Juni 2024. Selama mengikuti program magang ini, Sdri. Puti Lenggo Geni juga melakukan berbagai tugas penerjemahan yang dilakukan oleh Bagian Fasilitasi Kunjungan Luar Negeri Anggota DPR RI & Alih Bahasa (FKLNA & ABA) Biro KSAP & OI Setjen DPR RI. Tugas penerjemahan yang dilakukan meliputi penerjemahan artikel berita situs web dan dokumen hukum resolusi persidangan internasional.

Dalam melaksanakan tugas yang diberikan, Sdri. Puti Lenggo Geni telah melaksanakan pekerjaannya dengan baik dalam tenggat yang diberikan oleh Bag. FKLNA & ABA.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya oleh pihak yang berkepentingan.

Jakarta, 1 Juli 2024

Insan Abdirrohman, S.H., M.Si.

Kepala Bagian FKLNA & ABA

Sekretariat Jenderal DPR RI



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



FRAKSI PARTAI DEMOKRAT

DEWAN PERWAKILAN RAKYAT REPUBLIK INDONESIA



FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama Mahasiswa : Puti Lenggo Geni C G
NIM : 2108411022
Judul PKL : Penerjemahan Artikel Berita di Website Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia (DPR RI)

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	9
2	Kedisiplinan	5-10	9
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	9
4	Pengetahuan Praktis	10-20	19
5	Penguasaan Materi	10-20	19
6	Kualitas Pelaporan	20-30	28
Total Nilai (A)			93

Jakarta, 15 Juli 2024
Pembimbing Perusahaan/Industri,



Deputi Kepala Staf Fraksi Partai Demokrat DPR RI
(R.M Aria Ranggakusumah, S.H., M.Si)

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL :

1. Sdri. Puti dalam pemahaman terhadap sebuah artikel cukup baik, tapi dapat tingkatkan lagi agar lebih sempurna.
2. kemampuan penerjemahan Sdri. Puti sangat baik dan juga mampu membuat laporan dan tugas sendiri sesuai dengan materi dan arahan yang diberikan. Lebih banyak berlatih agar lebih sempurna
3. Sdri. Puti merupakan pribadi yang cepat belajar namun cukup pendiam walaupun dapat menerima arahan dengan baik, jangan takut untuk aktif bertanya. Tapi dibalik sifat pemalunya, Sdri. Puti sangat mudah untuk diajak kerjasama.



Gedung Nusantara I lantai 7, Komplek MPR/DPR RI Jl. Jenderal Gatot Subroto - Jakarta
Telp: (021) 5723657 e-mail: fpd@fraksidemokrat.org

www.fraksidemokrat.org @fpd_dpr www.facebook.com/fpd.dpr @fpd_dpr